

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СУПЕРСЕГМЕНТНЫХ ЕДИНИЦ (УДАРЕНИЕ) В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ.

ТУРДУГУЛОВ И.А.

Данная статья посвящена контрастивному анализу суперсегментных единиц (ударения) английского, русского и кыргызского языков.

Проведенное сопоставительно-типологическое изучение суперсегментных единиц, выявил особенности сходств и различий всех трех сравниваемых языков. Полученные результаты устанавливают особенности ударения английского, русского языков, содержат описание некоторых трудностей, которые возникают у кыргызских и русских студентов в изучении функций интонации и может послужить основой для преодоления этих трудностей.

Под ударением, или акцентом, понимается выделение различными фонетическими средствами одного из слогов в составе слова или словосочетания. По своей природе ударение в сопоставляемых языках сходно, так как оно является в основном силовым или динамическим, с той только разницей что в английском ударении преобладает высотный компонент, в русском квантитативный, а кыргызское ударение определяется функцией интенсивности и длительности, то есть оно является динамико-количественным (и силовым и долготным).

По мнению Бодуэна де Куртенэ, поиски общих закономерностей, а также выявление особенных черт и процессов в языках, принадлежащих разным генетическим группам (в данном случае славянской, германской и тюркской), служат более глубокому изучению и пониманию структур разных языковых систем¹.

Раскрывая соотношение всеобщего и особенного, сопоставление языков тем самым помогает полнее и глубже осмыслить собственные явления и категории каждого отдельного языка, подвергающегося сопоставительному изучению.

По месту ударения в слове английский, русский и кыргызский значительно отличаются друг от друга. Английское ударение может в типологическом плане считаться постоянным, или неподвижным, так как подавляющее большинство английских двусложных и трехсложных слов имеют ударение в начальном слоге, что и может рассматриваться как один из типологических признаков системы ударения в этом языке.

Ударение, как правило, сохраняется на том же слоге, если к корневой морфеме прибавляются словообразовательные морфемы: ср.: *'power - 'powerful, a 'muse - a 'musing. free - 'freedom.*

Относительно ограниченное количество слов с ударением на других слогах, кроме первого, не может служить типологическим признаком, поскольку этот признак имеет небольшое распространение в языке².

В противоположность английскому, русское ударение является подвижным, то есть может переходить в слове с одного на другой: ср.: *зам'етить, но замеч'ать, сл'ово, но слов'арь, конч'ать но зак'анчивать и т.д.* В производных слова ударение также может постоянным, или неподвижным, так как подавляющее большинство английских двухсложных и трехсложных слов имеют ударение в начальном слоге, что и может рассматриваться как один из типологических признаков системы ударения в этом языке.

Ударение, как правило, сохраняется на том же слоге, если к корневой морфеме прибавляются словообразовательные морфемы: ср.: *'power- 'powerful, a 'muse-a 'musing. free-'freedom.*

Относительно ограниченное количество слов с ударением на других слогах, кроме первого, не может служить типологическим признаком, поскольку этот признак имеет небольшое распространение в языке.

В противоположность английскому, русское ударение является подвижным, то есть может переходить в слове с одного слога на другой: ср.: *зам'етить, но замеч'ать, сл'ово, но слов'арь, конч'ать но зак'анчивать и т.д.* В производных слова ударение также может переходить с одного на другой, то есть может менять свое место: *час - часов'ой - часов'у; соль - сол'ёный - солев'ой и т.д.*

В английском языке также можно найти случаи изменения места ударения в производных словах, например: *industry ['ind^stri] - industrial ['ind^striəl]; economy [i 'konəmi] - economical [i ke 'nomikəl]*. Однако, эти случаи немногочисленные, и поэтому, в противоположность русской системе ударения, они типологически несущественны.

В кыргызском языке ударение, как правило, падает на последний слог слова: *алм'а-яблоко, каб'ар - весть, дыйк'ан - крестьянин.* При дальнейшей аффиксации ударение последовательно переходит на

¹ Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков - В кн.: М., 1963, с. 371.

² Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков - Учебное пособие для студентов педагогических институтов. - М: Просвещение, 1998, с. 254.

присоединяющийся слог, сохраняя конечное положение: *жум'уш* - работа, *жумуш'у* - рабочий, *жумушчул'ар* - рабочие, *жумушчулар'ы* - их рабочие, *жумушчуларыб'ыз* - наши рабочие и т.д.

Ударение может падать как на краткие, так и на долгие гласные, так как долгие гласные составляют основу слога, и долгота гласных не оказывает влияния на ударение: *туу'ра* - верно, *тар'уу* - просо, *катуул'ук* - твердость, *окууч'у* - ученик и т.д.

В словах, заимствованных на кыргызский из русского или из других языков через русский, ударение сохраняется на слоге, на котором стояло в языке-источнике: *автом'ат*, *авт'обус*, *'автор*, *агит'атор*, *ант'ека*, *кал'ория* и т.д.

Отличие в типологических признаках систем ударения заключается также и в том, что в английском языке существует отчетливо выраженное вторичное ударение в словах с количеством слогов более четырех, в которых главное ударение падает на второй или третий слог от конца: ср.: *celebration* [ˌseliˈbreɪfn] - празднование, *operation* [ˌopeˈreɪfn] - действие, операция, *interference* [ˌɪnteˈfɪərəns] - вмешательство. Второстепенное ударение возникает, как правило, на втором, реже на третьем слоге, несунего главное ударение. Это свойство второстепенного ударения, связанное с ритмическим характером чередования ударных и неударных слогов в слове, существенно отличается от свойств русского второстепенного ударения, которое, во-первых, по своей силе слабее английского, во-вторых, встречается только в многосложных словах, образованных из двух или более основ. Это свойство английского второстепенного ударения служит источником постоянных и устойчивых ошибок студентов, которые вместо [ˌdemensˈtreɪfn] произносят [dɪmˈnsˈtreɪfn], вместо [ˌreveˈluːf en] произносят [rɪvˈ luːfen] и вместо [ˌrezeˈluːf en] произносят [rɪzˈ luːf n], то есть вместо - главного и второстепенного - используют только главное ударение, что соответственно меняет звуковой облик слова.

В многочисленных кыргызских словах, а также в словах заимствованных из русского языка, к которым присоединены аффиксы, наряду с основным ударением отличающимся большой силой, наблюдается слабовыраженное вторичное (дополнительное). Основным в таких случаях остается ударение на конце слова: *авт'обус* θ да θ *авт,обуст'a* - в автобусе, *газ'ета* θ лар θ *газ,етал'ар* – газеты, *'автор* θ лар θ *ыбыз* θ *,авторлоруб'уз* – наши авторы и т.д.

Функции ударения в сравниваемых языках тоже различны: в русском языке ударение служит средством разграничения как отдельных лексем, например *м'ука* – мук'a, *з'амок* – зам'ок, так и отдельных словоформ одной лексемы, например, различие форм множественного числа именительного падежа и форм единственного числа родительного падежа существительных женского и среднего рода, ср.: *зим'ы* – з'имы, *ног'и* – н'оги, *п'оля* – пол'я, *'озера* – оз'ёра и т.д.

В английском языке ударение служит средством различения двусложных слов относящихся к различным частям речи: положение ударения на первом слоге двусложного слова характеризует существительные (ср.: *'import* – ввоз, импорт; *'imprint* – отпечаток; *'export* – экспорт); положение ударения на втором слоге характерно для глаголов (ср.: *imp'ort* – ввозить, импортировать; *im'print* – отпечатывать; *ex'port* – экспортировать). Однако эта функция английского ударения характерна для сравнительно незначительного числа слов, и поэтому включается в топологическую характеристику системы ударения не может.

П.С.Кузнецов отмечает, что смысловая дифференциация слов типа *завор'от* (поворот) – з'аворот (загиб), *зам'ок* (на двери) – з'амок (дворец) [русские]; *'unterhalten* (развлекать) – *unterh'alten* (держат), *'umgeben* (окружать) – *umg'eben* (накинуть что-либо, кому-либо) [немецкие] возможна лишь на основе ударения.

Все сказанное не может относиться к кыргызскому словесному ударению. оно, как известно, статично, и эта особенность резко ограничивает его различительную способность. Кыргызское словесное ударение не может выступать в роли просодического дифференциального при построении морфологической парадигмы, как, например, индоевропейское ударение³. Его основная функция состоит не в том, чтобы быть средством семантического различия слов, одинаковых по последовательности звуков, а в том чтобы вместе с сингармонизмом сцеплять единицы, тем самым организовать звуковые оболочки слов в некие законченные единства.

С этих позиций, учитывая также отсутствие в современном кыргызском языке слов, опознавание которых шло бы по линии ударения, представляется более близким к истине утверждение, что кыргызскому словесному ударению присуща словоорганизующая функция, а не словоразличительная, как утверждается в имеющейся по данному вопросу литературе.

Рецензия

На статью аспиранта Нарынского государственного университета Турдугулова И. А.

**Тема: « Сопоставительно-типологический анализ суперсегментных единиц (ударение)»
в английском русском и кыргызском языках.**

³ Виноградов В. А. Реформаторский А.А «Сингармонизм, ударение и просодия слова», с. 124.

Неоднократно высказывалась мысль, о том, что вопросы ударения требуют большего внимания, что изучение ударения в различных языках с целью установления их сходств и различий представляет огромный интерес. И в свете этого, сопоставительное изучение ударения английского, русского и кыргызского языков, относящихся к различным языковым типам, приобретает особую актуальность.

Работа дает возможность применения полученных данных учителями и практикантами в средней школе с кыргызским или русским языком обучения. Также важно при преподавании английского языка в кыргызской или русской аудитории, практике перевода с английского на русский или кыргызский.

Статья отвечает всем поставленным требованиям, был использован широкий список литературы. У рецензента статья оставила хорошее впечатление и может быть рекомендовано к публикации.